OFFICES PROPRES
DU
Diocèse de VERSAILLES

Avec une brève notice de la vie des Saints
qui sont spécialement célébrés
dans le Diocèse

par M. le Chanoine E. BAUDET
Vicaire général de Versailles

PROCURE GÉNÉRALE DU CLERGÉ
— 3, rue de Mézières, PARIS VI[e] —

INTRODUCTION

Pour répondre au désir maintes fois exprimé par de nombreux fidèles qui aiment à lire le Propre de la Messe du saint dont on célèbre la fête chaque jour, nous avons pensé mettre à leur disposition le supplément du missel pour le diocèse de Versailles.

Afin de pouvoir suivre plus facilement le texte latin qui est lu par le prêtre ou qui est chanté, la traduction française suit au mieux le mot à mot des prières latines.

Un résumé de la vie de nos saints précède chaque messe. On y a surtout mentionné les paroisses du diocèse où certains sont nés, où les autres ont exercé leur activité, même passagère.

Il serait à souhaiter que cette notice soit lue à haute voix à l'église avant la messe du jour.

Comme chacun sait, le diocèse de Versailles est assez récent. Il fut constitué par le Pape Pie VII à la suite du Concordat de 1801. Il comprenait alors les deux départements de Seine-et-Oise et d'Eure-et-Loir. Puis en 1822 le département d'Eure-et-Loir fut détaché du diocèse de Versailles pour permettre de rétablir l'antique évêché de Chartres.

Le territoire du diocèse de Versailles a donc été formé par des parties plus ou moins importantes des diocèses existant à l'époque et qui sont les suivants : Paris, Chartres, Rouen, Evreux, Beauvais, Senlis et Sens.

Notre jeune diocèse a déjà eu à sa tête, présidant à ses saintes destinées, huit évêques : Mgr Charrier de la Roche (Louis), 1802 à 1827 ; Mgr Borderies (Jean-François-Etienne), 1827 à 1832 ; Mgr Blanquart de Bailleul (Louis-Marie), 1833 à 1844. Il fut alors nommé archevêque de Rouen ; Mgr Gros (Jean-Nicaise), nommé évêque de Saint-Dié en 1843, vint à Versailles de 1844 à 1857 ; Mgr Mabille

(Jean-Pierre), évêque de Saint-Claude en 1851, vint à Versailles de 1858 à 1877 ; Mgr Goux (Paul), de 1877 à 1904 ; Mgr Gibier (Charles), 1906 à 1931 ; enfin le huitième et actuel pontife : Son Excellence Monseigneur Benjamin-Octave Roland-Gosselin.

Si le diocèse de Versailles, en tant que diocèse, n'a pris naissance qu'au début du siècle dernier, les paroisses qui le composent n'en sont pas moins riches d'histoire religieuse : Poissy vit naître saint Louis, qui y reçut le baptême ; la paroisse de Saint-Cloud, autrefois Nogent, doit son nom au petit-fils de Clovis, qui dédaigna la couronne pour la vie monastique. Ainsi en est-il du nom d'autres paroisses du diocèse : Saint-Clair-sur-Epte, Sainte-Mesme, Saint-Yon, Saint Arnould, Saint-Prix qui s'appelait auparavant Thor. Le Vexin français a eu comme apôtre Nicaise. Eugène fut martyrisé à Deuil, le jeune enfant Justin à Louvres et Clair sur les bords de l'Epte. Le Carmel de Pontoise fut érigé par les soins de Mme Acarie, la bienheureuse Marie de l'Incarnation. Nos campagnes déshéritées bénéficièrent de l'apostolat charitable de saint Vincent de Paul et les martyrs de septembre 1792 doivent être plus spécialement honorés dans treize de nos paroisses. En effet, sur les 191 martyrs de la Révolution, quatorze bienheureux sont de chez nous, soit parce qu'ils y sont nés, soit parce qu'ils y exerçaient le ministère avant leur martyre.

Comme on le répète souvent dans les oraisons de la messe, aimons à vivre en communion avec nos frères qui nous ont précédés sur cette terre et se trouvent aujourd'hui au Ciel ; aimons à les invoquer et surtout à marcher sur leurs traces en suivant leurs exemples. Alors, comme eux, en paix et l'âme sereine, un jour nous nous endormirons dans le Seigneur ici-bas, pour nous réveiller avec eux Là-Haut par un saint baiser du Christ.

E. BAUDET
Vicaire général.

Le 25 août 1947,
en la fête de saint Louis, Roi de France,
et patron du diocèse de Versailles.

LETTRE

de Son Exc. Monseigneur ROLAND-GOSSELIN
évêque de Versailles

Versailles, le 2 septembre 1947.

Cher Monsieur le Vicaire Général,

Je tiens à vous féliciter et à vous remercier de mettre les fidèles du Diocèse de Versailles à même de mieux connaitre les Saints et les Saintes de chez nous.

Non seulement vous donnez la traduction littérale du Propre diocésain, mais vous résumez en quelques lignes la vie de chacun des Saints que nous honorons à un titre spécial, soit parce qu'ils sont nés dans notre Diocèse, soit parce qu'ils y ont passé une partie de leur vie, soit parce que notre territoire a été arrosé de leur sang.

Grâce à vous, les fidèles rendront un culte mieux éclairé aux Patrons du diocèse et ils se sentiront plus portés à réclamer avec confiance leur intercession.

Mon éminent prédécesseur, Monseigneur Gibier, se plaisait à dire qu'en Seine-et-Oise il n'y a pas une pierre qui ne soit historique. Il invitait les curés à étudier et à écrire l'histoire de leur paroisse. Ce faisant, il visait évidemment avant tout l'histoire de l'Eglise. Vous y apportez aujourd'hui une contribution très précieuse. A l'heure où nous nous ingénions à rendre les offices plus vivants, dans une prière commune, je souhaite ardemment que votre Propre diocésain se répande parmi nos fidèles, avive leur dévotion et développe en leurs âmes l'amour, mêlé de fierté, pour notre glorieux passé.

Votre cordialement affectionné
en Notre-Seigneur et Notre Dame,

✠ BENJAMIN-OCTAVE
Évêque de Versailles.

Mois	Date	Nom des Saints
Janvier	3	Ste Geneviève, Vierge
	17	St Sulpice, Évêque
	19	St Guillaume, Év.
	25	St Prix, Év. et M.
	28	Cœur Immaculé de Marie
Février	4	Bse Jeanne de Valois, Vve.
	9	St Ansbert, Év.
	16	Ste Julienne, V. et M.
	27 ou 28 an. bix	Ste Honorine, V. et M.
Mars	14	St Lubin de Chartres, Év.
	20	St Vulfran, Év.
	30	St Rieul, Év.
Avril	6	St Guillaume, Abbé
	8	St Gautier de Pontoise, Abbé
	9	St Gaucher, Conf.
	18	Bienheureuse Marie de l'Incarnation, Vve.
	30	St Adjutor, Conf.
Mai	7	Ste Mesme, V. et M.
	8	St Pierre de Tarentaise, Év.
	11	St Guillaume de Pontoise, Conf.
	14	St Erembert, Év.
	28	St Germain de Paris, Év.
	30	Ste Jeanne d'Arc, V. et M.
	31	Bse Vierge Marie, Médiatrice de ttes grâces.

Mois	Date	Nom des Saints
Juin	1er	St Probat, Conf.
	3	Ste Clotilde, Vve.
	7	Bienheureuse Anne de Saint-Barthélemy, Vierge
Juillet.	11	St Théobald (ou Thibaud), Conf.
	17	St Arnoult, Év. et M.
	19	St Vincent de Paul, Conf.
	21	St Clair, M.
	24	Les Saints Évêques Patrons du Diocèse
Août	4	St Spire, Év.
	9	St Jean-Marie Vianney, Conf.
	11	St Yon, Év. et M.
	13	Ste Radegonde, Reine, Vve.
	16	St Roch, Conf.
	19	St Jean Eudes, Conf.
	25	St Louis, Roi de France, Patron du Diocèse, Conf.
	27	St Justin, M.
	31	Bienheureuse Isabelle, Vierge
Septembre	2	Bienheureux Martyrs de Septembre 1792, M.
	3	St Julien de Brioude, Patron de Versailles, M.
	5	St Eterne, Év. et M.
	7	St Cloud, Conf.
	9	St Corbinien, Év.

Mois	Date	Nom des Saints
Octobre	1	St Rémi, Év.
	3	Ste Thèrèse de l'Enfant-Jésus, Vierge
	9	St Denis et ses Comp., M.
	12	St Nicaise et ses Comp., M.
	22	St Mellon de Rouen, Év.
	23	St Romain de Rouen, Év.
Novembre	5	Les Saintes Reliques
	15	St Eugène, Év. et M.
	27	Apparition de la Vierge Marie «de la Médaille Miraculeuse».
Décembre	1	St Éloi, Év.
	23	St Yves de Chartres, Év.

Préface de l'Avent.
— *du Jeudi-Saint.*
— *de la Dédicace.*
— *des Saints.*



OFFICES PROPRES
DU
DIOCÈSE DE VERSAILLES

FÊTES DE DÉCEMBRE

LE 1er DÉCEMBRE

St ÉLOI, *Évêque et Confesseur.*

Double.

Éloi naquit vers 590 à Chatelac, près de Limoges. — Habile orfèvre, il obtint un grand crédit auprès des rois mérovingiens. — Pour échapper au tumulte de la cour, il aimait se retirer dans son domaine de **Chilly-Mazarin**, qui devint plus tard prieuré. — En 640, à Rouen, Éloi était sacré évêque de Noyon, en même temps que son ami saint Ouen. Il mourut le 1er décembre 660, en récitant le « Nunc dimittis ».

Messe **Statuit** *au Commun d'un Confesseur Pontife, excepté les Oraisons.*

ORATIO

Deus, fidélium lumen et pastor animárum, qui béatum Elígium Episcopum in Ecclésia posuísti, ut oves tuas verbo pásceret et informáret exémplo ; da nobis ejus intercessióne, et fidem serváre quam verbo dócuit, et viam sequi quam exémplo monstrávit. Qui vivis et regnas.

En AVENT on fait mémoire de la FÉRIE.

COLLECTE

Dieu, lumière des fidèles et pasteur des âmes, qui avez placé le bienheureux Éloi évêque en votre Église pour que vos brebis fussent nourries de sa parole et formées par son exemple, accordez-nous par son intercession de conserver la Foi que par sa parole il a enseignée, comme aussi de suivre le chemin que, par son exemple, il nous a montré. Vous qui vivez et régnez...

SECRETA

Ipse tibi, Deus, sacrifícium nostrum ímmolet póntifex confessiónis nostræ, Jesus, qui minístrum suum Elígium spíritu caritátis implévit, ut pro grege sibi commísso leváret ad te puras manus, et seípsum tibi júgiter offérret. Per eúmdem Dóminum.

SECRÈTE

Que lui-même, à vous, ô Dieu, il immole notre sacrifice, le Pontife de notre Foi, Jésus, qui remplit son ministre Éloi de l'esprit de charité, afin qu'au nom du troupeau à lui confié il levât vers vous des mains pures et que lui-même sans cesse s'offrît à vous. Par le même Seigneur.

POSTCOMMUNIO

Beatí Elígii Pontíficis suffrágiis exorátus ne permíttas nos, Dómine, animárum nostrárum detriméntum fácere ; pro quibus pastor bonus vitam suam in prétium et carnem dedit in cibum, Jesus Christus Fílius tuus Dóminus noster. Qui tecum vivit et regnat.

POSTCOMMUNION

Gagné par les prières du bienheureux Éloi, ne permettez pas, Seigneur, que nous causions la perte de nos âmes pour lesquelles le bon Pasteur donna sa vie en rachat, et sa chair en nourriture, Jésus-Christ, votre Fils, Notre Seigneur, qui avec vous vit et règne...

LE 23 DÉCEMBRE

St YVES, *Évêque et Confesseur.*

Semi-double.

Fils d'un gentilhomme de Beauvais, il fonda, dans les faubourgs de la ville, un monastère de chanoines réguliers. — Élu évêque de Chartres, il approuva l'érection de l'Abbaye de Haute-Bruyère, à **Saint-Rémy-l'Honoré**, près de **Montfort-l'Amaury**. — Il mourut le 25 décembre 1145.

Messe **Sacerdotes** *d'un Confesseur Pontife, avec mémoire de la férie.*

FÊTES DE JANVIER

LE 3 JANVIER
Ste GENEVIÈVE, *Vierge.*
Double-majeur.

Sainte Geneviève naquit à Nanterre, vers 419. — Bénie par saint Germain d'Auxerre, elle reçut le voile des vierges des mains de l'Évêque de Paris, saint Marcel. — Devant l'avance des Huns sur Paris, Geneviève engagea les Parisiens à prier et à jeûner pour écarter le fléau de Dieu et Attila passa près de Paris, sans pénétrer dans la ville.

Elle mourut à 80 ans et fut ensevelie sur la montagne qui porte son nom, sur la rive gauche de la Seine. Pendant un certain temps, par crainte des Normands, ses restes furent transférés à **Athis-Mons**, près de **Juvisy**, où un enfant fut guéri au contact de ses reliques.

INTROITUS

Venerémur omnes in Dómino voce, corde, nisu toto, sanctitátem Genovéfæ Vírginis, de cujus commemoratióne cum Angelis gaudent pópuli, et colláudant Fílium Dei. Ps. 44, 2. Eructávit cor meum verbum bonum : dico ego ópera mea Regi. V. Glória Patri.

INTROIT

Vénérons tous dans le Seigneur, par nos lèvres, notre cœur, et toute notre ferveur, la sainteté de la Vierge Geneviève, dont le souvenir réjouit la foule avec les anges et la fait louer le Fils de Dieu.

Il a jailli de mon cœur une excellente parole : J'ai raconté mes actions au Roi. Gloire au Père.

ORATIO

Effúnde super nos, Dómine, spíritum agnitiónis et dilectiónis tuæ, quo ancíllam tuam Genovéfam implevísti : ut sédula ejus imitatióne tibi sincére obsequéntes, fide tibi et

COLLECTE

Répandez sur nous, Seigneur, l'esprit qui nous fait vous connaître et vous aimer et dont vous avez comblé votre servante Geneviève : afin que par son imita-

ópere placeámus. Per Dóminum.

tion attentive nous aimions vous obéir avec sincérité et vous plaire par notre foi et nos actions. Par Notre-Seigneur...

On fait mémoire du jour OCTAVE de saint JEAN, apôtre :

Ecclésiam tuam, Dómine, benígnus illústra : ut beáti Joánnis Apóstoli tui et Evangelístæ illumináta doctrínis, ad dona pervéniat sempitérna. Per Dóminum.

On fait mémoire du jour Octave de saint JEAN, apôtre :

Répandez avec bonté votre lumière en votre Église, Seigneur, en sorte qu'éclairée par la doctrine du bienheureux Jean, votre Apôtre et Evangéliste, elle parvienne à la possession de vos dons éternels. Par Jésus-Christ, Notre-Seigneur.

Léctio EPISTOLÆ BEATI PAULI APOSTOLI AD CORINTHIOS. 2. Cor. 10, 17-18 ; 11, 1-2.

Fratres : Qui gloriátur, in Dómino gloriétur. Non enim qui seípsum comméndat, ille probátus est : sed quem Deus comméndat. Utinam sustinerétis módicum quid insipiéntiæ meæ, sed et supportáte me : aémulor enim vos Dei æmulatióne. Despóndi enim vos uni viro vírginem castam exhibére Christo.

ÉPITRE

Que celui qui se glorifie, se glorifie dans le Seigneur. Car ce n'est pas celui qui se recommande lui-même qui est un homme éprouvé, c'est celui que le Seigneur recommande.

Oh ! si vous pouviez supporter de ma part un peu de folie ! Mais oui, vous me supportez. J'ai conçu pour vous une jalousie de Dieu ; car je vous ai fiancés à un seul époux pour vous présenter au Christ comme une Vierge pure.

GRADUALE

O pia sponsa Dei, mæstis auróra diéi, Virgo Francígena, o Virgo dulcédine

GRADUEL

O pieuse épouse de Dieu, jour qui se lève pour les affligés, Vierge

pléna, ad te clamántes audi, nec sperne rogántes. ℣. Ps. 44 Dilexísti justítiam, et odísti iniquitátem : proptérea unxit te Deus, Deus tuus, óleo lætitiæ.

Allelúja, allelúja. ℣. Genovéfa, Virgo clemens, te precántes áspice, tolle pondus culpæ, preméntes hostes et clades ábige, ægrum corpus et cor gemens salúbriter réfice. Allelúja.

fille de France, ô Vierge pleine de douceur, entends nos appels vers toi, ne méprise pas nos requêtes. J'ai aimé la justice et haï l'iniquité : voilà pourquoi Dieu, ton Dieu, t'a consacrée avec l'huile de la joie.

Alleluia, alleluia. Geneviève, Vierge clémente, tourne-toi vers tes suppliants, allège le poids de nos fautes, éloigne les défaites et les ennemis qui nous oppressent, à notre corps malade et à notre cœur éploré, redonne la santé. Alleluia.

✠ Sequéntia sancti Evangélii secúndum Matthǽum.
Matth. 25, 1-13.

In illo témpore : Dixit Jesus discípulis suis parábolam hanc : Símile erit regnum cælórum decem virgínibus, quæ accipiéntes lámpades suas, exiérunt óbviam sponso et sponsæ. Quinque autem ex eis erant fátuæ, et quinque prudéntes ; sed quinque fátuæ, accéptis lampádibus, non sumpsérunt óleum secum ; prudéntes vero accepérunt óleum in vasis suis cum lampádibus. Moram autem faciénte sponso, dormitavérunt omnes et dormiérunt. Média autem nocte, clamor factus est :

Suite du Saint ÉVANGILE (selon saint Matthieu).

En ce temps-là, Jésus dit à ses disciples cette parabole : Le royaume des cieux sera semblable à dix vierges qui, ayant pris leurs lampes, allèrent au-devant de l'époux et de l'épouse. Or, cinq d'entre elles étaient folles, et cinq étaient sages. Les cinq folles, ayant pris leurs lampes, ne prirent pas d'huile avec elles ; mais les sages prirent de l'huile dans leurs vases avec leurs lampes.

L'époux tardant à venir, elles s'assoupirent toutes et s'endormirent. Mais au milieu de la nuit, un cri se fit entendre :

Ecce sponsus venit, exíte óbviam ei. Tunc surrexérunt omnes vírgines illæ, et ornavérunt lámpades suas. Fátuæ autem sapiéntibus dixérunt : Date nobis de óleo vestro : quia lámpades nostræ exstinguúntur. Respondérunt prudéntes, dicéntes : Ne forte non suffíciat nobis, et vobis, ite pótius ad vendéntes, et émite vobis. Dum autem irent émere, venit sponsus : et quæ parátæ erant, intravérunt cum eo ad núptias, et clausa est jánua. Novíssime vero véniunt et réliquæ vírgines, dicéntes : Dómine, Dómine, áperi nobis. At ille respóndens, ait : Amen dico vobis, néscio vos. Vigiláte ítaque, quia nescítis diem, neque horam.

Voici l'époux qui vient ; allez au-devant de lui. Alors toutes ces vierges se levèrent, et préparèrent leurs lampes. Mais les folles dirent aux sages : Donnez-nous de votre huile, car nos lampes s'éteignent. Les sages leur répondirent : De peur qu'il n'y en ait pas assez pour nous et pour vous, allez plutôt chez ceux qui en vendent et achetez-en pour vous. Mais pendant qu'elles allaient en acheter, l'époux vint, et celles qui étaient prêtes entrèrent avec lui aux noces, et la porte fut fermée. Enfin, les autres vierges viennent aussi, en disant : Seigneur, Seigneur, ouvrez-nous. Mais il leur répondit : En vérité, je vous le dis, je ne vous connais point. Veillez donc, parce que vous ne savez ni le jour ni l'heure.

OFFERTORIUM

Prótege nos, quæsumus, Dómine, per mérita sanctæ Genovéfæ ab ómnibus malórum angústiis ; ut majestáti tuæ serviámus assídue, tandémque nobis te vidéndum et fruéndum dare velis.

OFFERTOIRE

Protégez-nous, nous vous en prions, Seigneur, par les mérites de sainte Geneviève, de toutes les embûches des méchants, afin que nous soyons sans relâche au service de votre majesté, et qu'enfin pour vous voir et vous posséder vous daigniez vous donner à nous.

SECRETA

Interveniénte pro nobis beáta Vírgine Genovéfa, cleméntiam tuam depóscimus, omnípotens ætérne Deus, ut salútem animárum nostrárum, páriter et córporum, hæc hóstia sacrosáncta efficáciter operétur. Per Dóminum.

SECRÈTE

Durant l'intervention en notre faveur de la bienheureuse Vierge Geneviève, nous implorons votre clémence, Dieu tout puissant éternel, pour que le salut de nos âmes et pareillement celui de nos corps, par ces hosties sacrosaintes soit efficacement accompli. Par Notre-Seigneur.

Pour saint JEAN :

Suscipe, Dómine, múnera, quæ in ejus tibi solemnitate deférimus, cujus nos confídimus patrocínio liberári. Per Dóminum.

Pour saint JEAN :

Recevez, Seigneur, ces dons que nous vous offrons en célébrant la solennité de celui en la protection de qui nous avons confiance pour être délivrés. Par Notre-Seigneur.

Préface des Apôtres.

COMMUNIO

O Genovéfa, réspice nos pietátis óculo, consors lucis angélicæ, cæléstí clara título : Regis assístens vúltui, nos Regi reconcília ; da nobis sponso pérfrui, sponsa sponsíque fília.

Préface des Apôtres.

COMMUNION

O Geneviève, tourne vers nous un regard compatissant, toi qui es bénéficiaire de la lumière angélique,resplendissante de la noblesse du ciel : toi qui as place devant le Roi ; avec le Roi, réconcilie-nous ; faisnous jouir de l'Époux, de l'Époux dont tu es épouse et fille.

POSTCOMMUNIO

Cæléstí pane refécti, humíliter deprecámur cleméntiam tuam, Dómine Jesu Christe : ut per preces

POSTCOMMUNION

Par le pain du ciel restaurés, humblement nous implorons votre clémence, Seigneur Jé-

et mérita beátæ Genovéfæ Vírginis tuæ, véniam delictórum, sospitátem córporum, gratiámque et glóriam ætérnam conséquámur animárum. Qui vivis et regnas.

sus-Christ : que par les prières et les mérites de la bienheureuse Geneviève votre Vierge, découle le pardon de nos péchés, la santé de nos corps et avec la grâce la gloire éternelle de nos âmes. Vous qui vivez et régnez...

Pour saint JEAN :

Refécti cibo potúque cæléstí, Deus noster, te súpplices deprecámur : ut, in cujus hæc commemoratióne percépimus, ejus muniámur et précibus. Per Dóminum.

Pour saint JEAN :

Nourris par un aliment et un breuvage célestes, nous vous prions et supplions, ô notre Dieu, de faire que les recevant en la fête de saint Jean nous soyons aidés par ses prières. Par Notre-Seigneur...

LE 17 JANVIER

St SULPICE, *Évêque et Confesseur.*

Abbé d'un monastère sous Clotaire II, il devint évêque de Bourges et mourut le 17 janvier 644. — Depuis le treizième siècle à nos jours, il n'a cessé d'être vénéré à **Saint-Sulpice-de-Favières**. — On fait mémoire de saint Sulpice à la messe de saint Antoine par les Oraisons suivantes :

ORATIO

Da nobis, Dómine, beáti Sulpítii, Confessóris et Pontíficis, exémplo et précibus ópera nostra in mansuetúdine perfícere, ut cum ipso promíssa mítibus práemia cónsequi mereámur. Per Dóminum.

COLLECTE

Accordez-nous, Seigneur, par l'exemple du bienheureux Sulpice, Confesseur et Pontife, et par ses prières, de parfaire nos actions dans la mansuétude afin qu'avec lui, nous méritions d'obtenir les ré-

compenses promises aux doux, par Notre-Seigneur Jésus-Christ...

SECRETA

Ipse, Deus, sacrifícium nostrum ímmolet Póntifex confessiónis nostræ, Jesus, qui minístrum suum Sulpítium spíritu caritátis implévit, ut pro grege sibi crédito leváret ad te puras manus suas, et seípsum tibi júgiter offérret. Per eúmdem Dóminum.

SECRÈTE

Que lui-même, ô Dieu, immole notre sacrifice, le Pontife de notre Foi, Jésus, qui a rempli son ministre Sulpice de l'esprit de charité afin que pour le troupeau à lui confié il levât vers vous des mains pures et que lui-même s'offrît sans cesse à vous. Par le même Seigneur...

POSTCOMMUNIO

Beáti Sulpítii Confessóris atque Pontíficis précibus exorátus, ne permíttas nos, Dómine, animárum nostrárum detriméntum fácere, pro quibus pastor bonus vitam suam in prétium et carnem dedit in cibum, Jesus Christus Fílius tuus Dóminus noster. Qui tecum vivit.

POSTCOMMUNION

Gagné par les prières du bienheureux Sulpice Confesseur et Pontife, ne permettez pas, Seigneur, que nous causions la perte de nos âmes pour lesquelles le bon Pasteur donna sa vie en rachat, et sa chair en nourriture, Jésus-Christ, votre Fils, Notre-Seigneur, qui avec vous vit et règne.

LE 19 JANVIER

St GUILLAUME, *Évêque et Confesseur.*
Double.

Saint Guillaume, né à **Corbeil**, fut élevé par Pierre l'Ermite, son oncle maternel. — Chanoine de Paris, il aima à se retirer pour prier au confluent de la **Juine** et de **l'Essonnes**, en un lieu qu'on appela Saint-Germain-en-Vallée. — Entré dans l'ordre de Cîteaux, il fut ensuite archevêque de Bourges, où il mourut en 1209

Messe **Statuit** *au Commun d'un Confesseur Pontife, excepté les Oraisons suivantes :*

ORATIO

Deus, qui hodiérnam diem beáti Guliélmi, Confessóris tui atque Pontíficis, solemnitáte lætificas: da quáesumus, ut ejus recoléntes mérita, sectémur exémpla. Per Dóminum.

COLLECTE

O Dieu, qui aujourd'hui même nous remplissez de joie par la fête du bienheureux Guillaume, votre Confesseur et Pontife : faites, nous vous supplions, qu'en célébrant ses mérites, nous suivions ses exemples. Par Notre-Seigneur Jésus-Christ.

On fait mémoire de saint MARIUS.

Exáudi, Dómine, pópulum tuum cum Sanctórum tuórum patrocínio supplicántem : ut et temporális vitæ nos tríbuas pace gaudére ; et ætérnæ reperire subsídium. Per Dóminum.

Mémoire de saint MARIUS et de ses Compagnons.

Exaucez, Seigneur, les supplications que votre peuple vous adresse sous le patronage de vos Saints, afin que vous nous fassiez jouir de la paix dans la vie présente et que vous nous accordiez votre secours pour arriver à la vie éternelle. Par Notre-Seigneur.

Ensuite mémoire de saint CANUT, roi et martyr :

Deus, qui ad illustrándam Ecclésiam tuam beátum Canútum regem martyrii palma et gloriósis miráculis decoráre dignátus es : concéde propítius ; ut, sicut ipse Domínicæ passiónis imitátor fuit, ita nos per ejus vestígia gradiéntes, ad gáudia sempitérna per-

Mémoire de saint CANUT, roi et martyr :

O Dieu qui, pour la gloire de votre Église, avez daigné illustrer le bienheureux roi Canut par la palme du martyre et par d'éclatants miracles, faites, dans votre bonté, que, comme il a lui-même imité la passion du Seigneur, nous aussi, marchant sur ses

venire mereámur. Per eúmdem Dóminum.

traces, nous méritions de parvenir aux joies éternelles. Par le même Notre-Seigneur.

SECRETA

In conspéctu tuo, quáesumus, Dómine, tália nostra sint múnera, quália majestáti tuæ óbtulit beátus Póntifex tuus Guliélmus, quæ et placére tibi váleant, et nos tibi placére perfíciant. Per Dóminum.

SECRÈTE

Nous vous prions, Seigneur, qu'en votre présence nos offrandes soient semblables à celles qu'a offert à Votre Majesté votre Pontife Guillaume ; que ces offrandes puissent vous plaire et qu'elles nous rendent capables de vous être agréables. Par Notre-Seigneur.

Mémoire de saint MARIUS.

Preces, Dómine, tuórum réspice, oblationésque fidélium : ut et tibi gratæ sint pro tuórum festivitáte Sanctórum, et nobis cónferant tuæ propitiatiónis auxílium. Per Dóminum.

Mémoire de saint MARIUS :

Regardez, Seigneur, les prières et les offrandes de vos fidèles, afin qu'elles vous soient agréables en cette fête de vos Saints et qu'elles nous procurent l'assistance de votre miséricorde. Par Notre-Seigneur.

Pour saint CANUT :

Accépta sit in conspéctu tuo, Dómine, nostra devótio : et ejus nobis fiat supplicatióne salutáris pro cujus solemnitáte defértur. Per Dóminum.

Mémoire de saint CANUT, roi et martyr :

Qu'elle soit agréée en votre présence, Seigneur l'offrande de notre piété ; et faites qu'elle nous devienne salutaire par les prières de celui en la fête duquel nous vous la présentons. Par Notre-Seigneur.

POSTCOMMUNIO

Deus, qui eádem esca

POSTCOMMUNION

O Dieu qui du même

mirábili et oves nutris, et pastóres, da ut óvium mansuetúdinem et docilitátem inde hauriámus : unde beátus Póntifex Guliélmus pastóris hausit sollicitúdinem et caritátem. Per Dóminum.

aliment merveilleux nourrissez les brebis et les pasteurs, faites que nous puisions en lui la douceur des brebis et leur docilité : là même où votre bienheureux Pontife Guillaume a puisé du pasteur la sollicitude et la charité. Par Notre-Seigneur Jésus-Christ.

PRO Ss. MARIO et sociis.

Sanctórum tuórum. Dómine, intercessióne placátus : præsta, quæsumus ; ut, quæ temporáli celebrámus actióne, perpétua salvatióne capiámus Per Dóminum.

Mémoire de saint MARIUS et ses Compagnons :

Nous étant propice grâce à l'intercession de vos Saints, faites, s'il vous plaît, Seigneur, que nous recueillions sans cesse les fruits de salut de ce que nous célébrons par de saintes fonctions dans le temps. Par Notre-Seigneur.

Pour saint CANUT :

Reficti participatióne múneris sacri, quáesumus, Dómine Deus noster : ut, cujus exséquimur cultum, intercedénte beáto Canúto Mártyre tuo, sentiámus efféctum. Per Dóminum.

Mémoire de saint CANUT :

Nourris grâce à la participation du don sacré, nous vous supplions, Seigneur notre Dieu, de faire que, le bienheureux Canut, votre martyr, intercédant pour nous, nous ressentions l'effet du mystère que nous célébrons. Par Notre-Seigneur.

LE 25 JANVIER

St PRIX, *Évêque et Martyr.*

Originaire de l'Auvergne, il fut désigné par Childéric II comme évêque de Clermont. Victime d'une calomnie,

il fut martyrisé. — Son souvenir fut pieusement conservé dans le doyenné de **Taverny**, en particulier à Thor, ancien nom de la paroisse de **Saint-Prix**, qui posséda ses reliques.

On fait mémoire de **St Prix** *à la messe de la conversion de saint Paul en prenant les Oraisons de la messe* **Statuit** *au Commun d'un Martyr.*

LE 28 JANVIER

LE CŒUR IMMACULÉ DE LA B.V. MARIE SOUS LE TITRE DE « REFUGE DES PÉCHEURS »

L'abbé Desgenettes, curé de Notre-Dame des Victoires à Paris, fut comme sollicité intérieurement tandis qu'il célébrait la messe, de consacrer sa paroisse au Cœur Immaculé de Marie. C'était le 3 décembre 1836. — Dans cette paroisse peu fervente, on constata bientôt des conversions nombreuses et extraordinaires. — C'était la réponse du Ciel. L'Association pieuse approuvée par l'archevêque de Paris fut érigée par le Pape Grégoire XVI en Archiconfrérie et le Pape Pie IX fit couronner solennellement, le 9 juillet 1853, la statue de Notre-Dame des Victoires.

A LA MESSE

INTROITUS. Ps. 85.

Tu, Dómine Deus, miserátor et misericors, pátiens et multæ misericórdiæ, et verax : réspice in nos et miserére nostri, et salvos fac fílios ancíllæ tuæ, genitrícis Fílii tui et regínæ totíus mundi. Ibid. Inclína, Dómine, aurem tuam, et exáudi me, quóniam inops et pauper sum ego. ℣. Glória Patri.

INTROIT

Vous êtes, Seigneur Dieu, compatissant et miséricordieux, patient, riche en commisération, et vrai : jetez un regard vers nous et prenez-nous en pitié, sauvez les fils de votre servante, mère de votre Fils et reine du monde entier. Prêtez l'oreille, Seigneur et exaucez-moi,

parce que je suis malheureux et indigent. Gloire au Père...

ORATIO

Clementíssime Deus, qui ad peccatórum salútem et miserórum perfúgium beátam Vírginem Maríam, Unigéniti tui genitrícem ejúsque gratiárum administram esse voluísti : præsta, quáesumus ; ut dum Cordis ejúsdem amantissimæ Matris festivitátem celebrámus, et peccatóribus conversiónem, et cunctis fidélibus cæléstium ubertátem donórum obtinére mereámur. Per eúmdem Dóminum.

COLLECTE

O très clément Dieu, qui pour le salut des pécheurs et le refuge des malheureux avez voulu faire de la bienheureuse Vierge Marie la Mère de votre Fils unique et la dispensatrice de ses grâces, faites, nous vous en prions, que tout en célébrant la fête du Cœur de cette Mère très aimante, nous méritions d'obtenir pour les pécheurs la conversion et pour tous les fidèles l'abondance des dons célestes. Par le même Notre-Seigneur Jésus-Christ.

Mémoire de saint PIERRE et sainte AGNES

On fait mémoire de saint PIERRE NOLASQUE et de sainte AGNES.

LECTIO LIBRI SAPIÉNTIÆ

Eccli., 36.

Miserére nostri, Deus ómnium, et réspice nos, et osténde nobis lucem miserationum tuárum. Côngrega omnes tribus Jacob, ut cognóscant quia non est Deus nisi tu, et enárrent magnália tua : et hæreditábis eos sicut ab inítio. Miserére plebi tuæ

ÉPITRE

Livre de la Sagesse. — O Dieu, Seigneur de toutes choses, ayez pitié de nous ; regardez-nous favorablement et faites-nous voir la lumière de vos miséricordes. Rassemblez toutes les tribus de Jacob, afin qu'ils connaissent qu'il n'y a point d'autre Dieu que vous ; qu'ils racontent la grandeur de vos merveilles et qu'ils devien-

super quam invocátum est nomen tuum, et Israël quem coæquásti primogénito tuo. Miserére civitáti sanctificatiónis tuæ Jerúsalem, civitáti requiéi tuæ. Reple Sion inenarrabílibus verbis tuis, et glória tua pópulum tuum. Da testimónium his qui ab inítio creatúræ tuæ sunt, et súscita prædicatiónes quas locúti sunt in nómine tuo prophétæ prióres. Da mercédem sustinéntibus te, ut prophétæ tui fidéles inveniántur, et exáudi oratiónes servórum tuórum secúndum benedictiónem Aaron pópulo tuo, et dírige nos in viam justítiæ.

nent votre héritage comme ils l'ont été au commencement. — Ayez pitié de votre peuple, qui a été appelé de votre nom ; et d'Israël que vous avez traité comme votre fils aîné. Ayez compassion de Jérusalem, de cette ville que vous avez sanctifiée, de cette ville où vous avez choisi votre repos. — Remplissez Sion de la vérité de vos paroles ineffables ; et votre peuple, de votre gloire. — Rendez témoignage à ceux qui sont vos créatures dès le commencement, et vérifiez les prédictions (que les anciens prophètes ont) prononcées en votre nom. — Récompensez ceux qui vous attendent, afin que vos prophètes soient trouvés fidèles ; et exaucez les prières de vos serviteurs, selon les bénédictions qu'Aaron a données à votre peuple et conduisez-nous dans la voie de la justice.

GRADUALE

Recordáre, Virgo Mater, in conspéctu Dei, ut loquáris pro nobis bona, et ut avértat indignatiónem suam a nobis. ℣. Memoráre diérum humilitátis tuæ, et tu invoca Dóminum, et lóquere Regi pro nobis, et líbera nos de morte.

GRADUEL

Songe, Vierge Mère, en présence de Dieu, à plaider en notre faveur, et à détourner sa colère de nous. Rappelle-toi les jours de ton abaissement et invoque le Seigneur, parle aussi au Roi pour nous et dé-

Allelúja, allelúja. ℣. Esth. 7 Si invéni grátiam in óculis tuis, dona mihi pópulum meum pro quo óbsecro : tráditi sunt enim ut conterántur et péreant. Allelúja.

Après la Septuagésime on omet l'Alleluia et le verset, et l'on dit :

TRACTUS

Confitére Dómino in bonis tuis, beáta Salvatóris Mater, ut révocet ad te omnes captívos, et gáudeas in sáecula sæculórum. ℣. Luce spléndida fulgébis, et natiónes ex longínquo ad te vénient ; et, múnera deferéntes, nomen magnum invocábunt in te. ℣. Lætáberis in fíliis tuis, quóniam omnes benedicéntur et congregabúntur ad Dóminum : beáti omnes qui díligunt te, et qui gaudent super pace tua. ℣. Benedíctus Dóminus qui exaltávit eam, et fáciet misericórdiam suam nobíscum propter illam.

✠ SEQUÉNTIA SANCTI EVANGÉLII SECUNDUM JOANNEM
Joann. 2.

In illo témpore :Núptiæ factæ sunt in Cana Gali-

livre-nous de la mort.

Alleluia, Alleluia. — Si j'ai trouvé grâce à vos yeux, épargnez-moi mon peuple pour lequel instamment je vous prie : ils sont en effet livrés pour être écrasés et périr. Alleluia.

TRAIT

Bénis le Seigneur pour tes bienfaits, bienheureuse Mère du Sauveur, afin qu'il rappelle vers toi tous les captifs, et que tu te réjouisses dans les siècles des siècles.

D'une lumière éclatante tu brilleras, et les nations viendront de loin vers toi ; en apportant des présents, elles invoqueront en toi le nom puissant de Dieu.

Tu te réjouiras dans tes enfants parce que tous seront bénis et se rassembleront auprès du Seigneur : bienheureux tous ceux qui t'aiment et qui se réjouissent de ta paix. — Béni soit le Seigneur qui l'a exaltée et montrera sa miséricorde envers nous à cause d'elle.

ÉVANGILE
(Selon saint Jean). —

En ce temps-là, il se fit des noces à Cana en Galilée, et la mère de Jésus y était. Jésus fut

láeæ, et erat mater Jesu ibi. Vocátus est autem et Jesus, et discípuli ejus, ad núptias. Et deficiénte vino, dicit mater Jesu ad eum : Vinum non habent. Et dicit ei Jesus : Quid mihi et tibi est, múlier ? Nondum venit hora mea. Dicit mater ejus minístris : Quodcúmque díxerit vobis, fácite. Erant autem ibi lapídeæ hydriæ sex pósitæ, secúndum purificatiónem Judæórum, capiéntes síngulæ metrétas binas vel ternas. Dicit eis Jesus : Impléte hydrias aqua. Et implevérunt eas usque ad summum. Et dicit eis Jesus : Hauríte nunc, et ferte architriclíno. Et tulérunt. Ut autem gustávit architriclínus aquam vinum factam, et non sciébat unde esset, minístri autem sciébant qui háuserant aquam, vocat sponsum architriclínus, et dicit ei : Omnis homo primum bonum vinum ponit, et, cum inebriáti fúerint, tunc id quod detérius est : tu autem servásti bonum vinum usque adhuc. Hoc fecit inítium signórum Jesus in Cana Galiláeæ, et manifestávit glóriam suam, et credidérunt in eum discípuli ejus. Credo.

aussi convié aux noces avec ses disciples. Le vin étant venu à manquer, la Mère de Jésus lui dit : « Ils n'ont point de vin ». Jésus lui répondit : « Femme, qu'y a-t-il entre vous et moi ? Mon heure n'est pas encore venue ». Sa mère dit aux serviteurs : « Faites tout ce qu'il vous dira ». Or il y avait là six urnes de pierre destinées aux ablutions des Juifs et contenant chacune deux ou trois mesures. Jésus leur dit : « Remplissez d'eau ces urnes ». Et ils les remplirent jusqu'au haut. Alors Jésus leur dit : « Puisez maintenant, et portez-en au maître du festin ». Et ils en portèrent. Sitôt que le maître du festin eut goûté l'eau changée en vin (il ne savait d'où venait ce vin, mais les serviteurs qui avaient puisé de l'eau le savaient bien), il interpella l'époux et lui dit : « Tout homme sert d'abord le bon vin, et, après qu'on a beaucoup bu, il sert le moins bon ; mais toi, tu as gardé le bon vin jusqu'à cette heure ».

Tel fut le premier miracle de Jésus, et il le fit à Cana en Galilée. Il manifesta sa gloire et ses disciples crurent en lui.

OFFERTORIUM

Ne áuferas, Dómine, misericórdiam tuam a nobis propter matrem tuam ; sed fiat sacrifícium nostrum in conspéctu tuo hódie, ut pláceat tibi, quóniam non est confúsio confidéntibus in te.

SECRETA

Redémptor Dómine, cujus mortem in hoc sacrifício commemorámus: per hujus méritum et piíssimæ matris tuæ Maríæ suffrágium, omnes qui in te peccavérunt benígnus intuére : ut convérsi ab erróre viæ suæ, tibi pœniténtes desérviant, et ab ætérna damnatióne liberéntur. Qui vivis.

On fait mémoire de saint PIERRE et de sainte AGNES.

Préface de la Sainte Vierge : Et te in Festivitate.

COMMUNIO

Regína mundi, piíssima María, virgo perpétua, intercéde pro nostra pace et salúte, quæ genuísti Christum Dóminum, Salvatórem ómnium.

POSTCOMMUNIO

Deus, qui nobis in hac

OFFERTOIRE

Seigneur, n'éloignez pas de nous votre miséricorde pour l'honneur de votre mère ; mais que notre sacrifice offert en votre présence aujourd'hui vous soit agréable; car il n'y a point de confusion pour ceux qui espèrent en vous.

SECRÈTE

Seigneur Rédempteur dont nous commémorons la mort dans ce sacrifice : par le mérite et le suffrage de votre si douce mère Marie, tous ceux qui ont péché contre vous, avec bonté regardez-les afin que, détournés du mauvais chemin, ils vous servent dans la pénitence et qu'ils soient soustraits à l'éternelle damnation Vous qui vivez...

COMMUNION

Reine du monde, très douce Marie, toujours Vierge, intercédez pour nous obtenir la paix et le salut, vous qui avez enfanté le Christ Seigneur, Sauveur de tous les hommes.

POSTCOMMUNION

O Dieu, qui sur cette

mensa singuláre nostræ mortalitátis reliquísti præsídium : recordáre, quaésumus, miseratiónum tuárum ; et deprecatiónem quam toto Corde beáta María, mater tua, coram te júgiter pro peccatóribus effúndit clemens admítte, et eos in viam justítiæ et pacis redúcere dignéris. Qui vivis.

On fait mémoire de saint PIERRE et de sainte AGNES.

table avez laissé un secours sans pareil contre notre nature mortelle, souvenez-vous, nous vous en prions, de vos miséricordes ; recevez avec clémence la prière que de tout son cœur la bienheureuse Marie, votre Mère, laisse échapper devant Vous sans interruption pour les pécheurs, et dans le chemin de la sainteté et de la paix daignez les ramener. Vous qui vivez.

FÊTES DE FÉVRIER

LE 4 FÉVRIER

Bienheureuse JEANNE DE VALOIS, *Veuve.*

Fille du roi Louis XI, Jeanne naquit en 1464. Des raisons politiques la forcèrent à épouser son cousin le jeune duc d'Orléans. — Devenu le roi Louis XII, il fit annuler le mariage pour défaut de consentement. Jeanne se retira à Bourges, où elle fonda l'Ordre de l'Annonciade. — Elle mourut à 40 ans, un an après sa profession religieuse, le 4 février 1505.

Messe **Cognovi**, *au Commun des Veuves, excepté l'Oraison suivante :*

ORATIO

Deus, qui ad imitándum beátæ Virginis Genitrícis tuæ virtútes, novum per beátam Joánnam sacrárum vírginum cœtum institui voluísti : ejus méritis precibúsque concède ; ut per éadem gradiámur virtútum exémpla. Per Dóminum.

COLLECTE

O Dieu, qui pour faire imiter les vertus de la bienheureuse Vierge votre Mère, avez voulu que la bienheureuse Jeanne fondât une nouvelle troupe de vierges consacrées : Par ses mérites et par ses prières faites que nous progres-

On fait mémoire de saint ANDRE CORSINI.

sions selon les mêmes exemples de vertus. Par Notre-Seigneur Jésus-Christ.

LE 9 FÉVRIER

St ANSBERT, *Évêque et Confesseur.*

Né à **Chaussy**, près de **Magny-en-Vexin**, Ansbert, d'accord avec la fiancée que ses parents lui avaient donnée, voua à Dieu sa chasteté. — Tandis qu'il entrait à l'Abbaye de Saint-Wandrille, elle se retira dans un cloître. — Plus tard, il fut sacré évêque à Clichy-sur-Seine, après la mort de saint Ouen, archevêque de Rouen, dont il fut le successeur. Accusé faussement auprès de Pépin d'Héristal, il se retira dans le Hainaut. Il mourut le 9 février 695, et son corps fut transporté à Saint-Wandrille.

Messe **Sacerdotes** *d'un Confesseur Pontife, excepté l'Oraison suivante :*

ORATIO

Domine Jesu Christe, qui beátum Ansbértum Pontíficem ad tibi caste, pie et patiénter serviéndum, ubéribus donis attraxísti : ejus, quáesumus, intercessióne concéde ; ut casto corde tibi inviolabíliter adhæréntes, ætérnam milítiæ nostræ victóriam et práemium reportémus. Qui vivis.

On fait mémoire de saint CYRILLE D'ALEXANDRIE et de sainte APOLLINE.

COLLECTE

Seigneur Jésus-Christ, qui avez attiré par des dons abondants le bienheureux Ansbert, Pontife, pour vous servir chastement, pieusement et courageusement : s'il vous plaît, par son intercession, permettez que d'un cœur pur, inviolablement attachés à vous, nous remportions l'éternelle victoire de notre combat spirituel et la récompense. Vous qui vivez...

LE 16 FÉVRIER

Ste JULIENNE, *Vierge et Martyre.*

Elle fut dénoncée comme chrétienne par Evilasius, préfet de Nicomédie, qui voulait l'épouser alors que

Julienne s'y refusait. Frappée de coups de fouet, suspendue par les cheveux, l'héroïque vierge chrétienne fut décapitée par Evilasius, en 299.

De notables reliques de sainte Julienne sont conservées à **Longpont** et au **Val Saint-Germain**, et son nom est honoré dans le diocèse de Versailles depuis fort longtemps, en particulier dans les environs **d'Etampes** et de **Dourdan.**

Messe **Me Expectaverunt** *au Commun d'une Vierge martyre avec l'Évangile ci-dessous de la Messe de sainte Honorine.*

LE 27 FÉVRIER
(ou le 28 quand l'année est bissextile.)

Ste HONORINE, *Vierge et Martyre.*

Honorine naquit dans la partie de Neustrie qui forme aujourd'hui la Normandie. Lors d'une persécution dans les Gaules, elle mérita la palme du martyre. C'était vers l'an 303. Par crainte des Danois, son corps, enseveli à Graville, près de l'embouchure de la Seine, fut transporté par les chrétiens jusqu'au **confluent** de la Seine et de l'Oise, où des prêtres lui élevèrent un magnifique tombeau. Elle donna ainsi son nom au bourg de **Conflans-Sainte-Honorine.**

Messe **Loquebar** *au Commun d'une Vierge Martyre, sauf la Collecte et l'Évangile.*

ORATIO

Aures tuæ pietátis, quáesumus, Dómine, précibus nostris inclína : ut qui delictórum nostrórum néxibus stríngimur, interveniénte beáta Honorina Vírgine et Mártyre tua, miseratiónis tuæ grátia liberémur. Per Dóminum.

COLLECTE

Que les oreilles de votre bonté, s'il vous plaît, Seigneur, vers nos prières daignent se pencher ; alors nous qui sommes enserrés dans les liens de nos péchés, sur l'intervention de la bienheureuse Honorine, Vierge et Martyre, nous serons délivrés par la grâce de votre miséricorde. Par Notre-Seigneur Jésus-Christ.

✠ Sequéntia sancti Evangélii secúndum Matthǽum.

Matth. 19, 3-12.

In illo témpore : Accessérunt ad Jesum pharisǽi tentántes eum, et dicéntes: Si licet hómini dimíttere uxórem suam quacúmque ex causa ? Qui respóndens, ait eis : Non legístis, quia, qui fecit hóminem ab inítio, másculum et féminam fecit eos ? et dixit : Propter hoc dimíttet homo patrem, et matrem, et adhærébit uxóri suæ, et erunt duo in carne una. Itaque jam non sunt duo, sed una caro. Quod ergo Deus conjúnxit, homo non séparet. Dicunt illi : Quid ergo Móyses mandávit dare libéllum repúdii, et dimíttere ? Ait illis : Quóniam Móyses ad durítiam cordis vestri permísit vobis dimíttere uxóres vestras : ab inítio autem non fuit sic. Dico autem vobis, quia quicúmque dimíserit uxórem suam, nisi ob fornicatiónem, et áliam dúxerit, mœchátur. Dicunt ei discípuli ejus : Si ita est causa hóminis cum uxóre, non éxpedit núbere. Qui dixit illis : Non omnes cápiunt ver-

ÉVANGILE
(selon saint Matthieu).

Alors les Pharisiens abordèrent Jésus pour le tenter ; ils lui dirent : « Est-il permis à un homme de répudier sa femme pour quelque motif que ce soit ? » — Il leur répondit : « N'avez-vous pas lu que le Créateur, au commencement, fit un homme et une femme et qu'il dit : « A cause de cela, l'homme quittera son père et sa mère, et s'attachera à sa femme, et ils seront deux dans une seule chair ? Ainsi ils ne sont plus deux, mais une seule chair. Que l'homme ne sépare donc pas ce que Dieu a uni ». — Pourquoi donc, lui dirent-ils, Moïse a-t-il prescrit de donner à une femme un acte de divorce et de la renvoyer ? — Il leur répondit : « C'est à cause de la dureté de vos cœurs que Moïse vous a permis de répudier vos femmes : au commencement il n'en fut pas ainsi. Mais je vous le dis, celui qui renvoie sa femme, hors le cas d'infidélité, et en épouse une autre, commet un adultère ; et celui qui épouse une femme renvoyée, se rend adultère ». Ses disciples lui dirent : « Si